中国无翻译流派的原因剖析及其对策

刘洪辉,贾德江①
(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

[摘　要] 西方翻译流派林立,而中国的翻译研究至今未形成流派。究其原因,翻译流派的形成与思想意识形态(思想根源)、翻译理论家的角色(重要条件)、翻译理论体系(理论框架)、学术研究的态度和方法(学术保障)密切相关。文章主要以中国传统译论的研究为纲,对中国无翻译流派的原因进行剖析并对具有中国特色的翻译流派的形成提出几点建议或对策,旨在促进中国翻译学的创新与发展。

[关键词] 翻译流派;　原因剖析;　中国传统译论;　中国特色流派
[中图分类号] H315.9　[文献标识码] A　[文章编号] 1673-0755(2011)01-0105-03

学术研究中的学派或流派,一般指具有共同理论背景或者理论方法特征相似的若干研究者所形成的群体[1]。翻译研究中的流派往往以某个或多个翻译理论家的理论思想为核心,体现着研究群体的共同翻译理论意识。西方翻译流派林立,学术理论研究成果丰富。中国有近两千年的翻译史和译论史,期间经历了三次大的翻译高潮,产生了许多伟大的翻译家,传统的翻译理论也是源远流长。但中国翻译研究至今未形成流派,这不能不令人感到遗憾和不解。本文主要把20 世纪 80 年代西方大量译论引入之前的中国传统译论作为研究对象,从翻译流派形成的思想根源、重要条件、理论框架、学术保障等方面入手,剖析中国为何至今没有翻译流派的原因。在此基础上,作者试图为形成具有中国特色的翻译流派提出几点建议和对策。

一　中国无翻译流派之原因剖析

(一)思想意识形态

意识形态是一定社会和文化的产物,是与一定的社会经济和政治直接相联系的观念、观点、概念的总和。任何意识形态都有一种哲学或宗教思想为其核心,并在此基础上形成政治思想、法律思想和经济思想这些最为直白的意识形态表达方式[2]。翻译作为一种跨语言、跨文化的交际活动与社会实践,无疑要受到意识形态的影响和制约。在阶级社会,当翻译不可避免地同上层建筑发生关系之后,翻译就成了精英文化的一部分。社会的精英阶层在从事翻译活动时,他们的目的本身就带有强烈的意识形态倾向[3]。中国传统译论作为封建统治阶级培植的精英文化,则长期浸润于儒家思想环境与社会政治制度的土壤之中,这是中国翻译流派没有形成的思想根源所在。

中国自汉“罢黜百家,独尊儒术”以后,孔孟哲学、儒家学说成为两千年来中国封建社会主流的思想意识形态,儒家思想意识文化成为中国传统文化的核心和主体,是历代封建王朝治国理政的根本。经过统治阶级多方面的强化和长期的熏陶,封建儒家思想影响广泛、根深蒂固。中国传统哲学注重整体观,常常对事物进行综合、全面、辨证的思考和认识,“天人合一”、“言行合一”、“知行合一”、“名实合一”等思想构成了中华民族深层文化心理结构和民族性格。这种哲学整体观反映在传统译论中,则体现为重“合”轻“分”,尚“和”卑“争”等中庸的思想理念,这种思想意识使中国传统译论不易形成翻译流派。

传统翻译是一种受意识形态控制的操纵行为,是为权力服务的工具。翻译已不是一种中性的、远离政治及意识形态斗争和利益冲突的行为,相反,它成了这类冲突的场所[4]。与高于生活、高于生命、甚至高于帝王,超脱于政治权利之外的异彩纷呈的中国艺术流派相比,在同样的意识形态下,传统翻译受政治的影响似乎更为深沉厚重。中国的封建政治历来过于看重文化的功能,往往通过行政命令树立或打倒学术权威,设置禁区。行政权力的过度干预使学术的独立性不强,阻碍了学术繁荣,更有甚者导致学术灾难,如秦始皇的“焚书坑儒”,汉武帝的“罢黜百家、独尊儒术”,康乾的“文字狱”等。政治干预学术研究,学术借助权力推行,其结果便是没有学术自由,思想受到禁锢,学术流派难以形成。中国历史上持续了一千多年的佛经翻译就受到了统治阶层的操纵和利用。佛教及佛经从进入中土之日(大约汉明帝时,公元 58 年)起就是一种标志国家权力意志形态的宗教思想体

[收稿日期] 2010-11-15
[作者简介] 刘洪辉(1971-),男,湖南衡阳人,南华大学外国语学院硕士研究生。
①南华大学外国语学院教授。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

系,具有明显的政治诉求和宗教色彩[5]。东汉佛经翻译时期,为了适应统治阶级的需要,鸠摩罗什倾向于对原作进行权力摆布——删削等,以便“达旨”。唐代的译经大师玄奘将翻译的政治推到了极致,他采用灵活多变的策略来翻译佛经[6]。统治阶级以译事牵制、控制宗教领袖的思想和行动,削弱宗教权威影响,佛经翻译只是被统治阶级用来维护自身利益的政治工具,从而严重阻碍了翻译流派的形成。

(二) 翻译理论家的角色

翻译理论家的领袖地位与核心思想是翻译流派形成的重要条件。翻译理论家首先应该是实践家,具有丰富的翻译实践经验,同时,深邃的哲学思辨能力,超强的语言驾驭能力与深厚的语言学知识,跨文化及跨学科的研究视野,通晓多种语言等是其必不可少的素质。翻译理论家在翻译研究领域具有强大的精神号召力和凝聚力,有独特的学术魅力,在其周围有一群骨干成员,这些追随者是形成翻译流派的重要支撑。

中国翻译研究历史上不乏优秀的翻译实践家与理论家,但能成为领袖人物的凤毛麟角。中国古代翻译家多是御用学者,“内圣外王”是中国古代知识分子的最高理想追求。他们的服务对象是统治阶级,为封建集权的专制制度服务,翻译活动本身就已经打上政治的标签,受皇权的制约。翻译家的理论再有新意,也只能屈服于皇权,没有独立性与威信可言,更谈不上形成号召力和凝聚力。再者,翻译家注重翻译理论对翻译实践的指导作用,在总体倾向上不善于理论提炼,多止于经验体会,没有核心理论思想,不具备科学的理论体系。如晋朝高僧道安的“五失本、三不易”、唐彦琮法师的“八备”、唐朝高僧玄奘的“五不翻”等译论都只是译者根据自己翻译实践所写的心得体会或经验总结,缺乏理性的思考,更少有科学的探索,难以在理论上取得实质性的进展。翻译家没有足以成为体系灵魂的核心理论思想,没有领袖号召地位与作用,因此,他们的翻译理论无法形成独立的翻译流派。

(三) 翻译理论体系

由于历史的局限性,中国传统译论还只是一套不够成熟的理论,带有明显的封闭性,缺少开放、综合和跨学科的系统性,没有成型的理论框架。中国传统译论研究的一个显著的特征是强调事物的功能和效用,却不重视事物的结构、属性、层级的分析与论证。强调实践,而不热心系统的理论建设,表现在翻译研究中就是对于与翻译实践和译文质量价值判断直接相关的命题则周而复始反复论述。与此相反,对与翻译关联性不强,包括翻译学的体系与构建、译学研究的认识论和方法论等纯翻译学研究课题则不感兴趣,弃之一边[7]。中国传统的实用主义态度使得传统译论偏爱翻译实践和技巧,轻视理论对实践的宏观指导作用,因此中国传统译论重经验、重规定、重静态微观对比、缺乏理论深度和广度,科学性、系统性和创造性不太突出。这说明我国语言学家和为数甚少的翻译理论家不太热衷于成体系的理论创造,学派、流派意识淡薄,以至于长期维持有学术而无学派的现状。这一切就决定了中国传统译论的不系统、不成熟,没有独特的视角与思考方式,因此很难形成翻译流派。

(四) 学术研究的态度和方法

正确的学术研究态度和方法是翻译学发展以及流派形成的必要学术保障。而中国传统译学研究的态度和方法的主要缺陷是:重视程度不够,研究风气欠佳;翻译视野狭窄,研究方法单一。在相当长的一段历史时期内,翻译活动一直被当作一种“雕虫小技”,难登大雅之堂。中国传统翻译研究一直处于中国文化系统的边缘位置,是一个不活跃的边缘系统,其地位得不到人们的承认和重视,很少有学者对其进行深入、系统的研究,译界缺乏一以贯之、深究到底的研究习惯。20 世纪 80 年代之后,中国译者对不断引介的西方译论推崇有加,翻译研究亦步亦趋,跟风现象十分严重。这种轻传统而重西方的学术态度,使传统译论缺乏主动、理性的思考,宏观理论研究上鲜有创新,趋同思维、教条套用现象严重,大量重复而缺乏创见的文章和书籍充斥学界和翻译教学课堂。

就方法上而言,中国传统翻译研究着眼的是翻译的本体性研究,而非主体性研究,研究重点就是原文—译文的比较,强调文本内结构与意义的转换,只关心译作的文学性和译文的选词造句等方面的问题,不涉及翻译的外部因素,诸如权力、意识形态等因素。如早期的佛经译论中道安的“五失本、三不易”,僧睿的“伤本”、“乖趣”等,都投射出一种强烈的保本意识,即使到后来严复的“信达雅”、傅雷的“神似”以及钱钟书的“化境”都不曾跳出文本转换的窠臼。翻译视野狭窄限制了研究方法的多样选择,与西方译论“讲究对客观世界观察、描写的精确、细腻,讲究由定量到定性的分析”[8]的哲学方法论相比,传统译学研究方法则是“简约的而非繁丰的,定性的而非定量的”[9],强调总体把握和模糊形象思维,缺少精确分析和严谨的科学论证,研究方法单一、随意性大、缺乏承继观念。

二 形成具有中国特色的翻译流派之对策

中国至今无翻译流派,或如译界一些专家所说的无明显的象西方那样的翻译流派,这是我们的一大遗憾。中国未来的翻译流派必须具有中国的特色,具有中国特色的翻译理论流派,应当以传统译论为根本,既要致力于对中国传统译论的现代阐释,又要借鉴西方翻译研究中先进的理论,形成具有独特眼光与观念意识的理论体系。以下是笔者提出的几点建议:

第一,当前国内翻译研究的着眼点应加强对传统译论的深入研究与挖掘,要把它提升到国家学科战略的高度。中国的传统译论来源于中国的翻译实践,带有中国民族文化的烙印。潘文国曾指出:“中国的情况,中国的语言,在于世界各国和世界各种语言有着共性的同时还有着许多不容忽视的个性,这正是我国的翻译家,翻译理论家施展身手的大好场所。”中国丰富悠久的传统译论为翻译流派的形成储备了大量的资源,是中国未来翻译流派形成的立足根本。

第二,要学会用时代眼光、国际眼光和综合眼光看待翻译研究问题,这是学派创建必不可少的研究视角。观念要改革,以现代观念去整理中国的译论遗产,以探究中国译论的

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

现代价值与意义; 意识要创新,以创造性思维对西方的译论流派进行变异,从而使中西融通,相得益彰; 方法要讲究,以科学的方法论证和比较中西译论,使翻译研究更有效果和积极的意义。

第三,必须建立良好的社会规范和学术规范,允许学术刊物"百花齐放、百家争鸣",创建良好的学术环境与学术交流氛围,为翻译研究学者们的思想解放提供充分自由空间,这是中国翻译流派形成的关键环节之一。学术界应当尽快进行制度革新,加强沟通交流,社会也应该建立宽松的学术人才流动机制,建立人类创造力的学术激励和智源供应系统,改革学术机构管理体制和运行机制,建立符合哲学社会科学发展规律的、与社会主义市场经济体制相适应的现代科研管理体制。

三　结论

中国无翻译流派的现状有其深刻的思想根源,从事翻译研究的学者们要充分认识翻译流派形成的重要条件、理论体系建设以及学术要求等方面的因素。总之,流派的形成是学术研究深化的一个表现,要真正促进我国翻译学的发展和具有中国特色翻译理论流派的形成,必须掌握一条根本原则: 立足传统、兼收并蓄、互相融合、与时俱进。翻译研究者应致力于中国传统译论研究,同时学习成熟的西方理论,吸收其合理的、具有普遍适用性的成分,发现和补充中西理论交融中具有特殊性的翻译理论方法,来建立中国特色的翻译理论体系。要鼓励一种外向的、前瞻性的翻译研究心理和理论视野,鼓励各种不同研究取向的翻译理论相互碰撞、激发,允许翻译研究产生不同的意见和分歧,把表层化的争论深化为论证上的互动,从更高的层面进行宏观把握,使研究视野国际化,研究目标现代化,真正形成在国际学术界有影响的中国翻译理论体系和学术流派。我们热切地期待,在不久的将来能够见到具有中国特色的翻译流派,以填补中国无翻译理论流派的空白。

[参考文献]

[1] 杨晓荣. 略谈我国翻译研究中为什么没有流派[M]//杨自俭. 英汉语比较与翻译(6). 上海: 上海外语教育出版社,2004: 457.

[2] 刘小刚. 意识形态与翻译研究[J]. 天津外国语学院学报,2006(6): 1-6.

[3] 王东风. 一只看不见的手——论意识形态对翻译实践的操纵[J]. 中国翻译,2003(5): 18-25.

[4] 刘　禾. 跨语际实践——文学、民族文化与被译介的现代性(中国,1900 ~ 1937) [M]. 宋伟杰等译. 北京: 三联书店,2002: 115.

[5] 刘宓庆. 中西翻译思想比较研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司,2005: 44.

[6] 陈福康. 中国译学理论史稿[M]. 上海: 上海外语教育出版社,2000: 26.

[7] 司显柱. 对我国传统译论的反思[J]. 中国翻译,2002(3): 41-43.

[8] 谭载喜. 翻译学必须重视中西译论比较研究[J]. 中国翻译,1998(2): 11-15.

[9] 王宏印,刘士聪. 中国传统译论经典的现代诠释[J]. 中国翻译,2002(2): 7-9.

Analysis of Reasons Why There Are No Chinese Translation Schools and Resolving Strategies

LIU Hong-hui, JIA De-jiang

(*University of South China*, *Hengyang* 421001, *China*)

Abstract: Western translation schools are bristly serried while there have never appeared Chinese ones. The evolution of translation school is closely related to ideology, role of translation theorist, translation theoretic system, attitude and method of academic research. This paper makes a good analysis of the reasons why there are no Chinese translation schools and proposes some suggestions for establishing translation schools with Chinese characteristics based on the study of Chinese traditional translation theory so as to promote further development of translation studies in China.

Key words: translation school; analysis of reasons; Chinese traditional translation theory; schools with Chinese characteristics

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net